

Te 6 Ciofng

第六章

Ofngsu Kantvaf Extaxng Hue'eg

往事 只 能 回憶

Ti a'kof ee zhux`nih, a'Bii te id pair laai
在 阿姑 (的) (家裡), 阿微 第 一 (次) 來

kvix tioeh y ee piawhviaf, piawmue, piawte.
見 (到) 她 (的) (表兄), (表妹), (表弟).

Mxzay si afnzvuar y peng booe kafmkag tioeh
(不)知 是 (怎樣) 她 並 (不) 感覺 (到)

svihun. Ar yn tua a'kof, a'Khiaur, si ciog
(生疏). 啊 她(們) 大 阿姑, 阿巧, 是 (很)

hoesorng ee senglir laang. Y cviaa gaau korng
豪爽 (的) (生意) 人. 她 (很) (會) 講

chioerkhuef, ia ciog khaihoxng`ee, sofir y ee
(詼諧話), 也 (很) 開放, 所以 她 (的)

gyn'ar lorng booe teq huw sixtua-sixsex, ma
孩子 (都) (不) (在) 分 (長幼), 也

cviaa gaau kab y korng sngfchioex`ee. A'Khiaur
(很) (會) (跟) 她 講 (笑話). 阿巧

tuix a'Bii korng: 「Zef si Kuirbir, guar ee
對 阿微 講: 這 是 桂美, 我 (的)

thngsng'uaan; zef si a'Hefng, guar ee kofzuy`ee;
糖酸丸, 這 是 阿興, 我 (的) (可愛的),

ar cidee siong sainay`ee, si guar ee simkvua'ar
啊 (這個) 最 (撒嬌的), 是 我 (的) 心肝

poefpuex. 』 A'Bii thvia liaur kafmkag u kaux
 保貝. 阿微 聽 (完) 感覺 (足夠)

simseg koeq u kaux zhurbi. Y simlai teq sviu,
 (適意) (又) (足夠) (有趣) 她 心內 (在) 想,

karsur yn a'bur na extaxng chinchviu a'kof
 假使 她(們) 阿母 (若) (能) (像) 阿姑

afnny laai kab yn u-kornng u-chioex mxzay e u
 (這樣) 來 (跟) 她(們) 有說 有笑 (不)知 (會)有

guaxniq'ar hoer, guaxniq'ar hexnghog aq!
 (多麼) 好, 多麼 幸福

U cit-jit a'Khiaur sviu tioeh bueq zhuax
 有 一天 阿巧 想 (到) (要) (帶)

a'Bii khix khvuax yn laixmar. Yn laai kaux
 阿微 去 看 她(們) 內祖母. 她們 來 到

Tentiofng ee zhux`nih, a'kof toe tuix a'Bii kornng:
 田中 (的) 家裡, 阿姑 (就) 對 阿微 講:

「 Ciaf si lirn a'paf zhutsix ee sozfai, ia si lirn ee
 (這裡)是 妳們 阿爸 出生 (的) (地方), 也是 妳們 (的)

zofzhux. Lir mxthafng be kix tid! A'Bii
 (祖居) 妳 (不可) (不) 記得! 阿微

tarmthaau laai tapexng tioeh yn a'kof. 』
 點頭 來 答應 (著) 她(們) 阿姑.

Guanlaai yn a'paf ee zofzhux si cit-kefng
 原來 她(們) 阿爸 (的) 祖居 是 一 間

ciog tua ciog khornghuaq ee kofzar zhux. Hef si
 (很) 大 (很) (寬闊) (的) 古(式) (房子). 那 是

thauzeeng u cidee khuaah'khuahkhuah ee
 屋前 有 一個 (很闊) (的)

mngtviaa, zhux ee cviax tiong'ngf zhai tioeh
 (門庭), (屋子) (的) 正 (中央) (放置) (著)

kuanser'yn kab zofsefn sinzwpaa ee sinbeeng
 觀世音 (和) 祖先 神主牌 (的) 神明

toeq. Ar zhux ee cviarpeeng kab toerpeeng lorng
 桌. 啊 (屋子) (的) (右邊) (和) (左邊) (都)

u six-go-keng ee pangkefng. Cviarchiwpeeng ee
 有 四 五 間 (的) 房間. (右手邊) (的)

siong auxbuer kefng ciu si zaurkhaf kab egkefng.
 (最) (後尾) 間 (就) 是 (廚房) (和) (浴室).

Mngtviaa khangte ee pvy'ar si cit tua phexn ee
 門庭 空地 (的) 旁邊 是 一 大 片 (的)

kincioef hngg, ar zhuaqlo ee hid peeng u cit-tiaau
 (香蕉) 圓, 啊 斜路 (的) (那) (邊) 有 一 條

suirliuu-zhanzhafn ee tua khekaw kengkueh.
 水流 潺潺 (的) 大 溪溝 經過.

Na si kviaa kaux zhux ee auxpiaq-bin tioeh e
 (若) 是 走 到 (屋子) (的) (後面) (就) (會)

khvuax tioeh cidee tua kofcvir, laixbin u
 看 (到) 一個 大 古井, 內面 有

buafnbuarn koeq cviaa penglerng ee svuazvuuaa-
 滿滿 (又) 很 冰冷 (的) 山泉

zuir tuy svuaf terng zhanzhafn laau`loqlai.
 水 (從) 山 頂 潺潺 流 落來.

Jixncyn korng`khylai, yn zofzhux
 認真 講 起來, 她們(的) (祖屋)

sirkholerngtngr ee khuankerng sidzai si ciog
四周圍 (的) 環境 實在 是 (很)

iugvar koeq sursi`ee, ho laang khvuax`tioeh toe
優雅 (又) (舒適), (讓) 人 看 (到) (就)

kafmkag ciog khinsafn, ciog symliaang
感覺 (很) 輕鬆, (很) 心涼

pi`thor khuy`ee!
脾土 開

A`Bii tuex yn a`kof ti zofzhux
阿微 (隨) 她(們) 阿姑(在) (祖居)

sirkholerntngr seh cit-lirxn liaw`au toe
四周圍 繞 一 (趟) (之後) (就)

kviala`jibkhix pvi`ar kefng yn laixmar ee
走入 進去 (旁) 間 她(們) 內祖母 (的)

paang`nih. A`mar tiornghofng toer ti binzhngg.
房 (裡). 祖母 中風 (輪) (在) 床(上).

Y thviaf a`Khiaur korng, si tua hviaf ee te svaf
她 聽 阿巧 講, 是 大 (哥) (的) 第 三

zabor kvial a`Bii ee sii, a`mar hvuahir kaq laau
(女兒) 阿微 (的) (時), 祖母 歡喜 (得) 流

bagsair, y khafn tioeh a`Bii ee chiur tuix a`Bii
眼淚, 她 牽 (著) 阿微 (的) 手 對 阿微

korng: 「Lirn a`paf zar toe kuersyn khix. Guar
講: 妳們(的) 阿爸 早 (就) (過世) (了). 我

ittit sviu bueq laai ioechi lirn six-ee gyn`ar,
一直 想 (要) 來 (扶養) 妳們 四 (個) (孩子),

mxkoeq lirn a'bur lorng booe tapexng. Guarn
 (不過) 妳們 阿母 (都) (不) 答應. 我們

koeq kab lirn a'bur be taurtin`tid, sofir ciah laai
 (又) (跟) 妳們的(的) 阿母 (不) (合諧), 所以 才 來

sid khix lenlok ciah`niq kur aq! Kazai si a'Cyn
 失 去 連絡 (這麼) 久 啊! 好在 是 阿真

iaur e kix`tid laai kab lirn a'kof lenlok, na booe
 (還)(會) 記(得) 來 (跟) 妳們的(的)阿姑 連絡, (若) (不)

larn zofswn m zay bueq tangsii ciah e
 我們 祖孫 (不) 知 (要) (何時) 才 (能)

kvirbin`tid. Lir karm e kix`tid, guar bad khix
 見面. 妳 (還)(會) 記得, 我 (曾) 去

Koehioong khvuax kuex kirn tagkef? Hid pair,
 高雄 看 過 妳們 (一家)? (那) (次),

guar khvuax tioeh lirn zhux lai lorng booe kuax
 我 看 (到) 妳們 (家) 內 (都) (沒) 掛

lirn a'paf ee siorngphvix, guar sionsym kaq laau
 (妳們) 阿爸 (的) 像片, 我 傷心 (得) 流

bagsair, lirn e kix`tid booe? Lirn a'bur sidzai
 眼淚, 妳們(會) 記(得) (不是嗎)? 妳們 阿母 實在

ciog pud erngkay`ee, lir zay m zay?」 A'Bii
 (很) 不 應該, 妳 知 (不) 知(道)? 阿微

tiaxtiam thviaf, cit-kux ue toe lorng mxkvar
 靜靜 聽, 一 句 話 (也) (都) (不) 敢

korng`tid.
 講.

「Aix, ti gyn'ar ee bin zeeng maix korng yn
噯, (在) (小孩子) (的) 面 前 (不要) 講 她們

a'bur ee phvair ue laq! Guarn a'soer cyn booe
阿母 (的) (壞) 話 啦! 我們 阿嫂 真 (不)

kafntafn extaxng laai iofngiok a'hviaf laau`loqlaai
簡單 (能) 來 養育 阿兄 留 (下)來

ee gyn'ar; koeq zaix afnzvuar korng, lorng ciog
(的) (小孩子) 又 再 (怎麼) 講, (都) (很)

sinkhor, ciog liawputkhir`ee laq! Zofngsi pir lir
辛苦, (很) 了不起 啦! 總是 比 妳

ee putsiaur zur Tekciaw khaq hoer laq! Lir na
(的) 不肖 子 德昭 較 好 啦! 妳 (若)

bueq afnny, y'au guar toe booe aix koeq zhua
(要) (這樣), 以後 我 (就) (不) (要) (再) (帶)

a'hviaf ee gyn'ar laai khvuax`lir.」 Hoer kazai,
阿兄 (的) (小孩子) 來 看 妳. (好在),

a'Bii ee a'kof kvuafkirm laai thex yn a'bur korng
阿微 (的) 阿姑 趕緊 來 替 她們 阿母 講

ue; sngx`khylai ia si ciog benglir ee laang laq.
話, 算 起來 也是 (很) 明理 (的) 人 啦.

Lixkhuy a'mar ee zhux, a'kof koeq zhua
離開 (祖母) (的) (家), 阿姑 (再) (帶)

a'Bii khix Tawlak kvix yn a'zeg cit-kehuefar.
阿微 去 斗六 見 她(們) 阿叔 一 (家).

A'zeg tw hoer booe ti eq. A'cirm zaiviar a'Bii si
阿叔 (剛) 好 (不) (在). 阿嬤 知道 阿微 是

y tua peq ee zabor-kviar ee sii ciu tuix a'Bii korng
 伊 大 伯 (的) (女兒) (的) (時候) 就 對 阿微 講

tioeh yn a'paf ee taixcix.
 (到) 她(們) 阿爸 (的) (事情)

「Lirn a'paf zoerlaang ciog hoer`ee. Y zoex
 妳(們) 阿爸 做人 (很) 好. 他 做

senglir zoex kaq thaxn ciog ze cvii. Ar lirn
 (生意) 做 (得) 賺 (很) (多) 錢. 啊 妳(們)

a'zeg lorng kox bueq chitthooe naxnia; y lorng
 阿叔 (都) (一心) (要) (遊玩) (而已), 他 (都)

booe teq ciaurkox kateeng, sofir lirn a'paf
 (不) (在) 照顧 家庭, 所以 妳(們) 阿爸

tviaxtvia e theh cvii ho guar zoex seng'uah-huix.
 (常常) (會) (拿) 錢 (給) 我 做 生活 費.

Korng`khylai, tuaxpeq tuix guarn tagkef lorng
 說 起來, 大伯 對 我們 大家 (都)

ciog ciaurkox`ee. Khoefsioeq hiah`niq hoer ee
 (很) 照顧. 可惜 (那麼) 好 (的)

laang suaq laai ciao zar kuersyn`khix!」
 人 (卻) 來 (這樣) 早 (過世) (了)!

A'Bii thviaf tioeh a'cirm afnny teq huailiam
 阿微 聽 (到) 阿嬤 (這麼) (在) 懷念

yn a'paf. Y simlai kafmkag hibii, ia armtiofng
 她(們) 阿爸. 她 心內 感覺 虛微, 也 暗中

kati pisiofng`khylai. Y kati sviu ti simkvuaf
 (自己) 悲傷 起來. 她 (自己) 想 (在) (心)

thaau nih, na si yn a'paf koeq hog'uah ti serkafn,
裡頭, (若) 是她(們) 阿爸 (又) 復活 (在) (人間),

y itteng si serkafn sioxngkaix hexnghog ee
她 一定 是 (世上) (最) 幸福 (的)

gyn'ar aq!
(小孩子) 啊!

Hid jit, a'Bii u khvuax tioeh y ee nng-ee
那天, 阿微 有 看 (到) 她(的) 兩 個

zekpeq tuaxcir kab zekpeq sioefti; y ma zaiviar
(堂) 大姐 (和) (堂) 小弟; 她 (也) (知道)

a'zeg lorng booe teq ciaurkox kateeng, sofir
阿叔 (都) (沒) (在) 照顧 家庭, 所以

zekpeq tuaxcir lorng thak kaux zho'kib tionghag
堂 大姐 (都) 讀 到 初級 中學

toe zhud gua ciaqthaulo aq. A'Bii sviu khir yn
(就) 出 外 (做事) 啊. 阿微 想 起 她(們)

a'bur; a'bur bad tuix yn korng kuex, cy'iaux yn
阿母, 阿母 (曾) 對 她們 講 過, 只要 她們

bueq thagzheq, y itteng ue cixnliong laai
(要) 讀書, 她 一定 會 盡量 來

zaipuee, be ho yn sitbang, ia be ho yn hunloer
栽培, (不會)(讓) 她們 失望 也(不會)(讓) 她們 煩惱

cvihang ee taixcix. Cincviax si uxviar laq,
錢 (的) (事情). 真正 是 (這樣) 啦,

yn a'bur m kantvaf ho yn thagzheq naxnia,
她們 阿母 (不) (只) (讓) 她們 讀(書) (而已),

lorng koeq ho yn zhexnghoer, ciaqhoer, uanzuann
(都) (又) (給) 她們 (穿好), (吃好), 完全

extaxng kab laang pir`tid. Sviu kaux cial, a`Bii
(能) (跟) 人家 比. 想 到 這裡, 阿微

kafmkag a`bur sidzai ciog uytai`ee, y`au itteng
感覺 阿母 實在 很 偉大, 以後 一定

bueq iwhaux yn a`bur, itteng bueq poertat a`bur
要 孝順 她們 阿母, 一定 要 報答 阿母

ee iofngiok unzeeng cialq exsair`tid!
(的) 養育 恩情 才 (可以)!

Liaw`au, a`Khiaur ma u zhua a`Bii khix
(之後), 阿巧 (也) 有 (帶) 阿微 去

Hofbuer khvuax yn a`Paf ee ketpaix hviati.
虎尾 看 她(們) 阿爸 (的) 結拜 兄弟.

Zofngsi u kihue, a`Khiaur lorng e sviu
總是 有 機會, 阿巧 (都) (會) 想

paxnghuad ho a`Bii jixnseg yn a`paf ee
辦法 (讓) 阿微 認識 她(們) 阿爸 (的)

sengpeeng-suxzeg. Sviu booe kaux, jidcir kuex
生平 事跡. 想 (不) 到, 日子 過

liaur cyn kirm, cidbagniq swkar toe bueq ketsog
(得) 真 (快), (一眨眼) 暑假 (就) (要) 結束

laq. Serhaxn a`kof ia lixiong zuer`au
啦. (年小的) 阿姑 也 利用 最後

hioerkhuxn ee cit-lefpaix zhua y ee six-ee gyn`ar
休假 (的) 一 禮拜 (帶) 她(的) 四 (個) (小孩子)

laai Taitiofng chitthooe. Ar hid lefpaix, jitsii
 來 台中 (遊玩). 啊 (那) 禮拜, (白天)

gyn'ar lornng kafkuitin sirkex khix seqkef,
 (小孩子) (都) (結群) (四處) 去 (逛街)

buef'afm'ar ciao tnggr khix zhux`nih zwnpi bueq
 (旁晚) 才 (回) 去 (家裡) 準備 (要)

ciah zhezhaw. A'Bii chionglaai mxbad u ciah`niq
 吃 (盛餐). 阿微 從來 (不曾) 有 (這麼)

ze ee gyn'ar phvua. Y kafmkag ciog khuairlok`ee,
 多(的) (童) 伴. 她 感覺 (很) 快樂,

ia ciog hvuahir guanlaai kati kerngjiren u ciah`niq
 也 (很) 歡喜 原來 (自己) 竟然 有 (這麼)

chin koeq zhurbi ee piaur hviati cymue.
 親 (又) (有趣)(的) 表 兄弟 姊妹.

Hef si cit-tngx simseg ee armtngx. Tua
 (那)是 一 (頓) (有趣) (的) (晚餐). 大

piawti,Sioefeg, hionghioong laai mng yn mamaf:
 表弟, 小益, (突然) 來 問 他們 媽媽:

「Mamaf, guar cionglai karm exsair zhua svaf-
 媽媽, 我 將來 (可不) (可以) 娶 三

piawcir? Guar ciog karix svaf-piawcir aq!」
 表姐? 我 很 (喜歡) 三 表姐 啊!

A'Khiaur cide thviaf Sioefeg afnny korng
 阿巧 (一下子) 聽 小益 (這樣) 講

ciu phutzhud cit-sviaf, chioerchioef`ar korng:
 (就) (噴出) 一 聲, 笑笑(地) 講:

「Boqkuaix laang teq kornq, guaxsefng'ar lorng

未怪 (人家) 在 講, 外省(人) (都)

si **putswkuir**, siaur tikoef! Khvuax sioefeg kab yn
是 (騷) 豬哥? 看 小益 (跟) 他們

lauxpe kaxngkhvuarn guaxsefng'ar bin, jur
老爸 一樣 外省 臉, 越

khvuax jur zheq! A'Bii maix zhab`y!」

看 越 煩! 阿微 (不要) (理) 他!

Armtngx liaw'au, serhaxn a'kof ti zaurkhaf

晚餐 (之後) (年小的) 阿姑 (在) (廚房)

teq ser vuar. A'Bii ti pvy`ar puee y khaikarnq.

(在) 洗 碗. 阿微 在 旁邊 陪 她 談天.

「Lirn a'bur toe si in'ui guar kex guaxserng laang,

妳們 阿母 (就) 是 因爲 我 嫁 外省 人,

khix kaq ciokciog u cit-nii booe kab guar

氣 得 足足 有 一 年 (沒) (跟) 我

kofng'ue. Mxkoeq, lirn kotviu kornq, guar na m

講話. (不過), 妳們 姑丈 講, 我 若 (不)

tapexng kex y, y toe bueq eng chiwliutvuaa ka

答應 嫁 他, 他 (就) 要 用 手榴彈 (把)

guarn taw ee laang zax sir liawliaur, bueq kab

我們 (家) (的) 人 炸 死 (光了) (要) (跟)

tagkef sir zoerhuer.」

大家 死 (在一起).

「Hah, hah! koeq u viar cyn zhurbi leq!

哈, 哈, (確實) 真 (有趣)

Sviu be kaux guarn a'bur ciah`niq thoefiax

想 (不) 到 我們 阿母 (這麼) 討厭

guaxserng laang! 」

外省 人

「 Toe si aq! Ar lirn a'paf huanloer guar tuex

(就) 是 啊! 啊 妳們 阿爸 煩惱 我 (隨)

lirn koftviu e ciaqkhor, auxlaai ciu kioex guarn

妳們 姑丈 (會) 吃苦, 後來 (就) 叫 我們

nng-ee pvuaf tngr khix kab lirn khia zoerhuer aq!

兩 個 搬 (回) 去 (跟) 你們 住 (在)一起! 啊!

Lirn iaur e kix`tid booe? Lir serhaxn ee sii

妳們 還 (會) 記得 (不是嗎)? 妳 (年小) (的)(時候)

ciog aix ciah kotviu zoex ee miqciah li. 」

(很) 愛 吃 姑丈 做 (的) 麵食 哩.

「 Cyn`ee ? Guar nar cidsut'ar irnsiong toe

真(的)? 我 (怎麼) (一點兒) 印像 (都)

booe leq? 」

(沒有) 呢?

「 Lir sviuu serhaxn ciao e afnny laq!

妳 太 (年小) 才 (會) (這樣) 啦!

Guar ka lir korng, lirn a'paf ciog subuun koeq

我 (跟) 妳 講, 妳們 阿爸 (很) 斯文 (又)

ciog u hagbun`ee. Y tviaxtvia khvuax zheq

(很) 有 學問. 他 常常 看 書

khvuax kaq pvuarmee. Zhurpvitaw taixkef lornq
看 (到) (半夜) (鄰居) 大家 (都)

ma kornq y si harnbuun lauxsw. Ar lirn a'bur
(也) 講 他 是 漢文 老師. 啊 妳們 阿母

zhaputtoef si guar sor khvuax kuex sioxngkaix
差不多 是 我 所 看 過 (最)

phvair ee laang aq! Guarn tagkef tviaxtvia e
(凶) (的) 人 啊! 我們 大家 (常常) (會)

kornq chioerkhuef, kornq guarn tuaxhviaf ernqkay
講 (詼諧話), 講 我們 大(哥) 應該

zhua lirn a'cirm, ar lirn a'zeg ernqkay zhua lirn
娶 妳們 阿嬭, 啊 妳們 阿淑 應該 娶 妳們

a'bur ciaoq tioeh! Hah! hah! lir u khvuax kuex
阿母 才 對! 哈 哈 妳 有 看 過

lirn a'cirm booe? Y ciog suir, serngte koef ciog
妳們 阿嬭 (不是嗎)? 她 (很) (美), 性情 (又) (很)

hoer`ee」
好

「U khvuax kuex aq! A'cirm chinchviu
有 看 過 啊! 阿嬭 (好像)

texnviar bengsefng hiah`niq suir. Khoefsioeq
電影 明星 那樣 (美). 可惜

hong`een-pogmia, suir laang booe suir mia.」
紅顏 薄命, (美) 人 (沒) (好) 命.

「Si aq! Suir laang booe suir mia! Guar
是 啊! (美) 人 (沒) (好) 命! 我

koeq ka lirn korng, lirn a'paf kuersyn liaw'au,
(再) (跟) 你們 講, 妳們 阿爸 過世 之後,

guar u cit nng pvair khix zhairchix'ar sviu bueq
我 有 一 兩 次 去 菜市場 想 要

khvuax lirn. Mxkoeq lirn a'bur lorng ciog
看 妳們. (不過) 妳們 阿母 (都) (很)

sviuxkhix laai tuix guar korng: "Lir laai ciah
生氣 來 對 我 講 你 來 (這裡)

bueq zhorngsvar!", hai guar kviaf kaq m kvar
要 (做什麼)! 害 我 (怕) (得)(不) 敢

koeq khix zhue lirn.」
(再) 去 找 妳們.

「Hah! hah! a'kof, kuarnsi toe hoer laq!
哈 哈 阿姑 (習慣) (就) 好 啦!

Korng sidzai`ee, guar ma ciog kviaf guarn
講 實在 我 (也) (很) (怕) 我們

a'bur eq! Hoer kazai guarn a'paf si tua hoer
阿母! 好 (在) 我們 阿爸 是 大 好

laang!」
人!

「Si laq! A'Bii cviaa hvuahir extaxng thviaf
是 啦! 阿微 (很) 喜歡 (能) 聽

tioeh yn a'paf ee taixcix. Kaurtvaf, sofuee
(到) 她們 阿爸 (的) (事情). (至今), 所有 (的)

kuanhe tioeh a'paf ee laang kab su lorng si hoer
關係 (到) 阿爸 (的) 人 (和) 事 (都) 是 好

hongpheeng, booe laang be huailiam yn a'paf
(評語), 沒 人 (不) 懷念 她們 阿爸

aq! 」

啊!